

## L'ÉPOQUE MODERNE- XVI au XIX siècles

Juana I de Castille, Carlos I et Felipe II financèrent successivement la réparation des murs et la défense de la ville.

Au début du XVIe siècle, pendant le conflit des Germanías qui opposa la noblesse de Valencia aux classes plus défavorisées, les troupes du vice-roi de Valencia se réfugièrent dans le château, qui était alors un endroit sûr. Pendant l'expulsion des maures, en 1609, les murs de la ville et du château furent réparés pour éviter les attaques et les pillages.

En 1707, pendant la guerre de succession, Villena alliée du camp des Bourbons, était défendue par les soldats français et quelques espagnols sous la houlette du Capitaine de la Grosstete, qui durent résister au siège des troupes des Habsbourg, du 17 au 24 avril et aux attaques de six canons, dont les impacts sont visibles aujourd'hui encore.

Pour finir, pendant la guerre d'indépendance, en 1813, les voûtes almohades des deux premiers étages de la tour de l'hommage furent perforées par une explosion de poudre lancée par les troupes françaises de Napoléon, et furent réparées au XXe siècle.

## DIE NEUZEIT – 16. bis 19. Jh.

Mit den von Johanna I von Kastilien, Karl I und Philipp II zur Verfügung gestellten Geldmitteln wurden Festungsmauern repariert, um die Verteidigung der Stadt zu sichern.

Als sich Anfang des 16. Jh. die unteren Stände im Germanías-Aufstand gegen den Adel von Valencia erhoben, verschanzten sich die Truppen des Vizekönigs von Valencia in der Burg, die sicheren Schutz gegen die Rebellen bot. Im Jahre 1609, während der Vertreibung der Mauren, wurden die Mauern der Stadt und die Burg repariert, um eventuelle Angriffe und Plünderungen zu verhindern. Im Spanischen Erbfolgekrieg verteidigten französische Soldaten und einige Spanier unter der Führung des Kapitäns de la Grosstete die mit den Bourbonen verbündete Stadt. Im Jahre 1707 musste Villena einer schweren Belagerung der österreichfreundlichen Truppen standhalten, die sie vom 17. bis 24. April mit sechs Kanonen unter Feuer nahmen. Die Einschüsse sind heute noch sichtbar.

Und schließlich wurden während des Unabhängigkeitskrieges im Jahre 1813 die almohadischen Dachgewölbe der ersten zwei Stockwerke des Bergfrieds von den Truppen Napoleons durch eine Pulverladung schwer beschädigt. Sie wurden im 20. Jahrhundert wiederhergestellt.

## НОВОЕ ВРЕМЯ XVI - XIX вв.

Денежные пожертвования Хуаны I Кастильской, Карла I и Филиппа II помогают провести реставрацию и укрепление стен замка. В начале XVI века, во время восстаний братств, при котором валенсийская знать вступила в конфронтацию с представителями низших слоев общества, войска наместника Валенсии укрылись в стенах замка, который являлся безопасным местом во время развития этого конфликта. После изгнания мавров в 1609 году городские стены и стены замка были отреставрированы во избежание возможных нападений и грабежей.

В 1707 году, во время Войны за испанское наследство, замок-цитадель Виллена-де-Аталая сыграл важную роль, послужив убежищем для сторонников Бурбонов. Защищавшим его французским и испанским солдатам под командованием капитана Гросстета пришлось противостоять суровой блокаде австрийских войск в период с 17 по 24 апреля. Крепость обстреливалась из шести пушек, причем следы этого обстрела заметны и по сей день. Наконец, в период Войны за независимость, в 1813 году, своды первых двух этажей главной башни, возведенной во времена альмохадов, были пробиты порохом взрывами солдат Наполеона. Реставрация этих сводов была проведена на протяжении XX века.

## ÉPOQUE ACTUELLE - XXe y XXIe siècles

En 1931, le château fut déclaré Monument historique et artistique national.

## GEGENWART – 20. und 21. Jh.

1931 wurde die Burg zum kunsthistorischen Denkmal von nationalem Interesse erklärt.

## СОВРЕМЕННАЯ ЭПОХА - XX и XXI вв.

В 1931 году замок был объявлен национальным историческим памятником.



## VISITES DU CHÂTEAU BESICHTIGUNG DER BURG / ПОСЕЩЕНИЕ ЗАМКА

Tarif / Eintrittspreis / Стоимость билета:	
Général / Allgemein / Обычный: 3 €	
Réduit : 1,5 € • Ermäßigt: 1,5 € • Льготный: 1,5 €	
consulter les tarifs sur / Preisauskunft unter / уточнить стоимость на сайте <a href="http://www.turismovillena.com">www.turismovillena.com</a>	
Entrées, informations et réservations : Bureau du tourisme Eintrittskarten, Auskünfte und Reservierungen: Tourismusbüro Билеты, информация и бронирование: Туристический офис	Centre d'accueil des visiteurs : Empfangszentrum für Besucher: Центр приема посетителей:
Pl. Santiago, 5 - 03400 Villena <a href="http://www.turismovillena.com">www.turismovillena.com</a> villena@touristinfo.net Telf. (+34) 966 150 236	C/ General Prim, 2 - 03400 Villena crv.villena@gmail.com Telf. (+34) 965 803 893

Normes de la visite / Regeln für die Besichtigung / Правила посещения:
<ul style="list-style-type: none"> <li>La visite dure environ 1 heure. Le nombre de personnes est limité à 50 par visite. La visite aura toujours lieu en compagnie d'un guide désigné par la Mairie de Villena. Pour la conservation des restes archéologiques et pour votre sécurité, n'abandonnez pas le parcours établi pour la visite. Prière d'utiliser les poubelles. Suivez les recommandations du personnel chargé de la sécurité et respectez les avertissements. Ces normes et valeurs doivent être expliquées aux enfants, en s'assurant qu'ils les comprennent et les respectent. Pendant la visite, les enfants et adolescents de moins de 16 ans doivent être surveillés à tout moment par un adulte. Le professeur/les parents/tuteurs ou le chef du groupe seront responsables d'eux.</li> <li>Die Dauer der Besichtigung beträgt ca. 60 Minuten. Die Besichtigungsgruppen sind auf maximal 50 Personen beschränkt. Die Besichtigungen werden stets von einem von der Gemeindeverwaltung von Villena bestellten Führer begleitet. Zu Ihrer Sicherheit und zur Erhaltung der archäologischen Reste bitten wir, nicht von der festgelegten Führungsrouten abzuweichen. Wir bitten, Abfälle in die Papierkörbe zu werfen. Beachten Sie die Hinweise des Sicherheitspersonals und folgen Sie seinen Anweisungen. Geben Sie diese Regeln und Werte an die Kinder weiter und sorgen Sie dafür, dass sie diese verstehen und respektieren. Kinder unter 16 Jahren müssen während der Besichtigung stets beaufsichtigt werden. Verantwortlich für sie sind die Lehrer, Eltern, Betreuer oder Gruppenführer.</li> <li>Продолжительность посещения составляет около 1 часа. Максимальное количество посетителей за одну экскурсию составляет 50 человек. Посещение проводится в сопровождении гида, предоставленного мэрией г. Виллена. Не покидайте установленный маршрут посещения в целях безопасности и сохранения археологических остатков. Настоятельно рекомендуется использование мусорных корзин. Следуйте указаниям сотрудников музея, отвечающих за безопасность, и прислушайтесь к их предостережениям. Заранее ознакомьте детей с правилами посещения музея и следите за тем, чтобы они соблюдали и уважали их. Посещение музея детьми до 16 лет возможно только в сопровождении взрослых. Ответственность за соблюдение норм несет преподаватель/родители/опекун или руководитель группы.</li> </ul>



Iglesia de Santa Maria Church of Saint Mary	Fuentes Fountains	Ermittas Chapels
Castillo de la Atalaya Castle of "La Atalaya"	Casa de la cultura Cultural Centre	Museo del Festero Moors and Christians Festival's Museum
Museo Arqueológico J.M. Soler Archaeological Museum	Ayuntamiento Town hall	Iglesia de Santiago Church of Santiago
Oficina de Información y Turismo Tourist Info	Biblioteca Library	



## ORIGINE- XIIe SIÈCLE

La première forteresse de Villena, le château de Salvatierra, fut construite au Xe siècle. Ce château était le seul à contrôler le passage de la rivière Vinalopó jusqu'au XIIe siècle, quand les almohades construisirent la forteresse de la Atalaya (tour de guet). Les deux forteresses cohabitèrent côte à côte, jusqu'à l'abandon de Salvatierra au XIVe siècle, aujourd'hui en ruines. En 1240, et après plusieurs attaques, la tour de guet tomba aux mains de Jaime I d'Aragon.

## URSPRUNG- 12.Jh.

Im 10. Jahrhundert wurde die erste Festung von Villena errichtet: Die Burg Salvatierra, die bis ins 12. Jahrhundert, als die Almohaden die Festung La Atalaya erbauten, die einzige Bastei war, die den Fluss Vinalopó überwachte. Die beiden Festungen bestanden einträchtig nebeneinander bis Salvatierra im 14. Jahrhundert verlassen wurde. Heute verbleibt von ihr nur eine Ruine. Im Jahre 1240 wurde die Festung La Atalaya nach wiederholten Angriffen von den Truppen des Königs Jakob I von Aragon eingenommen.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ - XII в.

В X веке была возведена первая крепость Виллена: замок Сальватьерра. Это был единственный замок, контролировавший водный путь по реке Виналопо до XII века, когда альмохады возвели крепость Виллена-дела-Аталая. Оба укрепления просуществовали до XIV века, времени, когда крепость Сальватьерра была покинута, а сегодня от нее остались лишь развалины. В 1240 году, после нескольких попыток, крепость Ла-Аталая была завоевана войсками короля Хайме I Арагонского.



## LA "CASA DE VILLENA" - XIII au XV siècles.

En 1244, après la signature du Traité d'Almizra entre les couronnes de Castille et d'Aragon, Villena appartient au royaume de Castille. Alfonso X Le Sage créa le señorío de Villena et le céda à son petit frère, Don Manuel. À cette époque, le château fit l'objet de travaux d'amélioration, qui ajoutèrent un salon de réceptions sur la place des armes. À la mort de Don Manuel, son fils Don Juan Manuel hérita le señorío et quelques années plus tard épousa Doña Constanza, fille de Jaime II.

## DAS "HAUS VILLENA" – 13. bis 15. Jh.

Im Jahre 1244 schlossen die Kronen von Kastilien und von Aragon den Vertrag von Almizra, durch den Villena dem Königreich Kastilien einverleibt wurde. Alfons X der Weise schuf die Lehnsherrschaft von Villena und verlieh sie seinem jüngeren Bruder Don Manuel. In dieser Epoche wurde die Festung durch neu errichtete Bauten verbessert, wie zum Beispiel ein Empfangssaal, der im Waffenhof entdeckt wurde. Nach dem Tode Don Manuels ging die Lehnsherrschaft auf seinen Sohn Juan Manuel über, der Jahre später Doña Constanza, Tochter Jakobs II, heiratete.

## "КАСА-ДЕ-ВИЛЛЕНА"- XIII- XV вв.

В 1244 году в Альмизре был подписан мирный договор между королями Арагона и Кастилии, по итогам которого провинция Виллена вошла в состав королевства Кастилии. Созданное Альфонсом X Мудрым поместье Виллена позже было передано его младшему брату дону Мануэлю. В течение этого периода внутри замка появляются новые помещения, такие как зал для приемов во внутреннем дворе Патио-де-Армас. После смерти дона Мануэля владение переходит по наследству его сыну дону Хуану Мануэлю, который спустя несколько лет женится на донье Констанции, дочери Хайме II.



# CHÂTEAU DE VILLENA LA FRONTIÈRE DES ROYAUMES

## DIE BURG VON VILLENA GRENZPOSTEN VON KÖNIGREICHEN

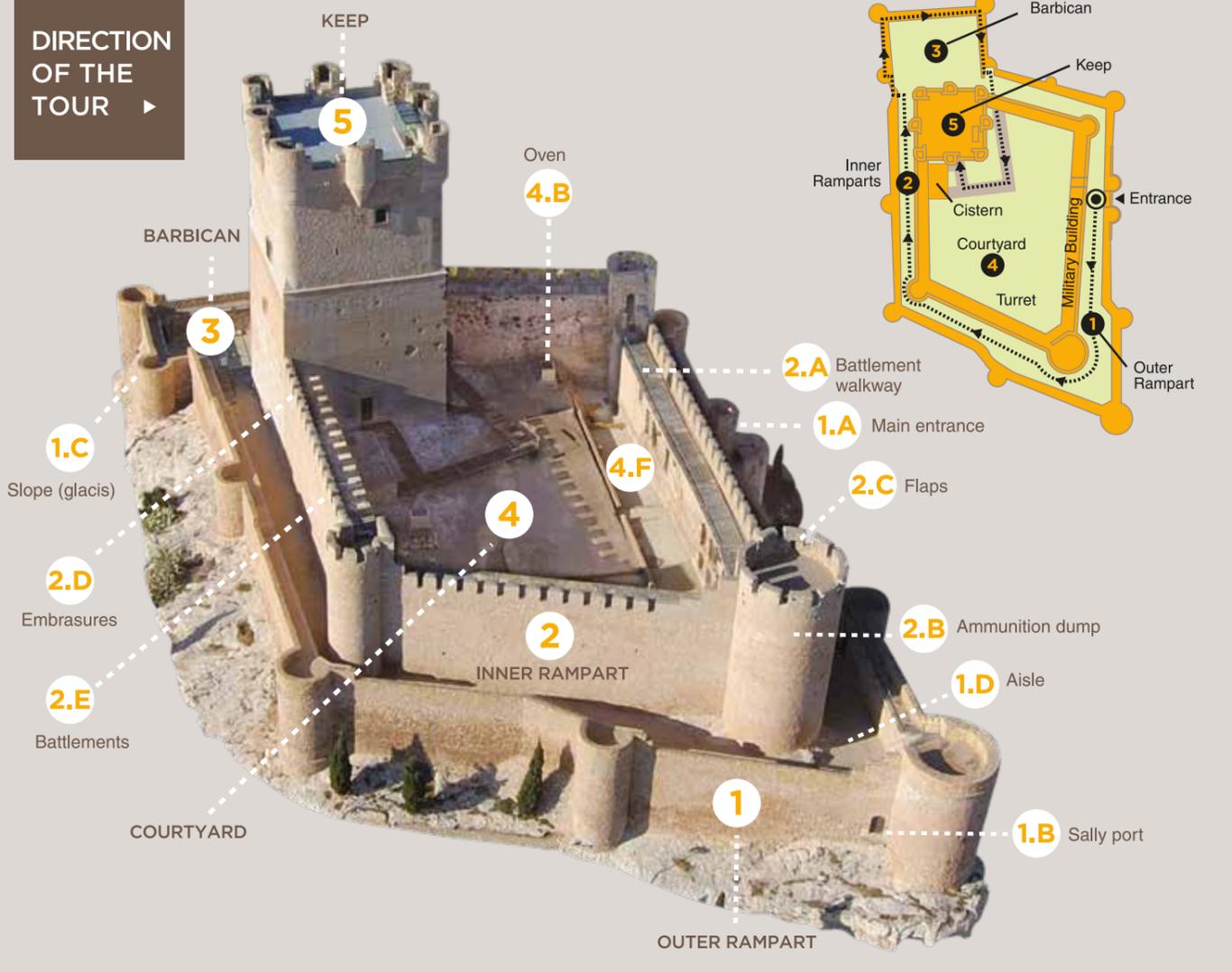
### ЗАМОК ВИЛЛЕНА ГРАНИЦА КОРОЛЕВСТВ

**VILLENA**  
TURISMO

SPAIN HERITAGE NETWORK  
PATRIMONIO HISTÓRICO RED NACIONAL  
CASTELLOS Y PALACIOS DE ESPAÑA  
DESORDEZ ESPAÑA

Compromiso a Calidad Turística

DIRECTION OF THE TOUR ►

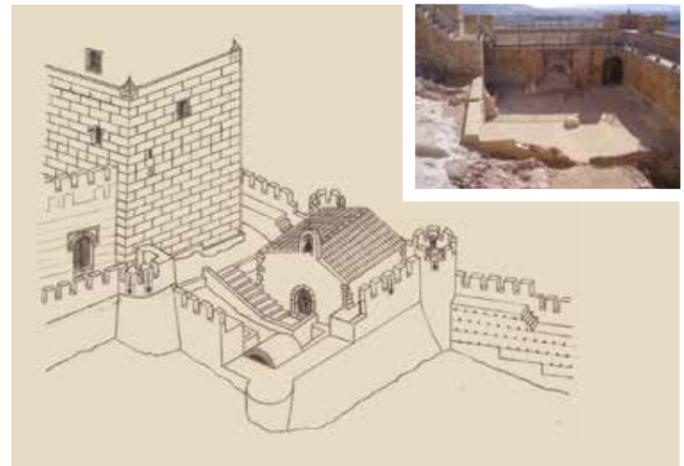


### 3. BARBACANE / BARBAKANE / БАРБАКАН

Dressée au XVe siècle, elle était chargée de protéger l'ermitage de la Vierge des neiges, un petit temple construit entre les XIIIe et XIVe siècles par la famille Manuel. A proximité de l'ermitage se trouve une citerne pouvant contenir 70 000 litres d'eau et juste à côté, un puits profond pour l'approvisionnement en eau.

Sie wurde im 15. Jahrhundert zum Schutz der im 13. - 14. Jahrhundert von der Familie Manuel erbauten Wallfahrtskapelle der Jungfrau vom Schnee (Virgen de las Nieves) errichtet. Neben der Kapelle befinden sich eine Zisterne mit einem Fassungsvermögen von 70.000 Litern und daneben ein tiefer Brunnen für die Wasserversorgung.

Возведенное в XV веке сооружение, защищавшее часовню Вирген-де-лас-Ньевес, небольшой храм, построенный в период XIII и XIV веков семьей Мануэль. Рядом с часовней находится резервуар для воды вместимостью 70 000 литров, и рядом с ним располагается глубокий колодец для снабжения водой.



### 4. PLACE DES ARMES / WAFFENHOF / ПАТИО-ДЕ-АРМАС

Cet espace central fut entouré de différentes habitations qui reposaient sur la muraille autour de laquelle se déroulait la vie de ses habitants.

Dieser zentrale Hof war von verschiedenen, an die Burgmauer angebauten Räumlichkeiten umgeben und um ihn drehte sich das Leben der Burgbewohner.

Центральное пространство, вокруг которого располагались другие помещения различного назначения, где протекала жизнь обитателей замка-крепости.

- 4.A. Citerne. réservoir pouvant contenir 100 000 litres d'eau. • 4.A. Zisterne: Wasserdepot mit einem Fassungsvermögen von 100.000 Litern. • 4.A. Резервуар: хранилище для воды емкостью 100 000 литров.
- 4.B. Four. il était indispensable pour que les habitants puissent cuire les aliments. • 4.B. Backofen: Er war für die Burgbewohner zum Kochen ihrer Nahrung unentbehrlich. • 4.B. Печь: Незаменимый предмет быта, позволявший местным жителям готовить пищу.
- 4.C. Moulin et abreuvoir. Cils furent construits entre la fin du XVe siècle et le début du XVIe. • 4.C. Mühle und Tränke: Sie wurden gegen Ende des 15. und Anfang des 16. Jahrhunderts errichtet. • 4.C. Мельница и колода: Построены в конце XV - начале XVI века.
- 4.D. Salon. Il fut construit au XVIe siècle par don Juan Manuel. Il s'agit de la salle principal du château, d'une superficie de 100 m2, qui était destinée aux réceptions. • 4.D. Burgsaal: Im 14. Jahrhundert von Don Juan Manuel errichteter, bedeutendster Raum der Burg, der 100 m2 groß ist und für Empfänge verwendet wurde. • 4.D. Зал: Построенный в XIV веке по приказу дона Хуана Мануэля. Основной зал замка, предназначенный для проведения приемов общей площадью 100 кв. метров.
- 4.E. Boulets. il s'agit probablement de projectiles issus d'armes à poudre de grand calibre et réutilisés sur le chantier (moitié du XVIe siècle). • 4.E. Steinkugeln: Es handelt sich wahrscheinlich um Projektile für Feuerwaffen großen Kalibers, die bei den Bauarbeiten eine neue Verwendung fanden (Mitte des 15. Jh.). • 4.E. Снаряды: Снаряды, вероятно относившиеся к крупнокалиберному пороховому оружию и повторно использованные в строительстве (середина XV века).
- 4.F. Corps de garde. bâtiment destiné au casernement des troupes, il se dressait sur deux niveaux, sous un toit à une pente (XVIe au XVIIIe siècles) • 4.F. Militärgebäude: Es dient als Unterkunft der Truppe, bestand aus zwei Etagen und hatte ein Pultdach (16. – 18. Jh.). • 4.F. Здание военного назначения: Предназначено для размещения войск, высотой в два этажа и односкатной крышей (XVI-XVIII вв.).

### 5. LA TOUR DE L'HOMMAGE / BERGFRIED / ГЛАВНАЯ БАШНЯ

Cette partie est la plus représentative du château. Il s'agit de l'endroit le mieux protégé, qui abritait le poste de commandement. Les deux premiers étages étaient recouverts de magnifiques coupoles sur nervures almohades. La partie externe était décorée avec des lignes de chaux et en étoile, caractéristique des ouvrages militaires des almohades. Les deux étages suivants, un agrandissement des Pacheco, sont lambrissés et recouverts d'une voûte en plein cintre en briques.

La tour est couronnée de huit tourelles ou petites tours cylindriques, sous lesquelles se trouvent les armoiries héraldiques du second marquis de Villena, Juan Pacheco.

Der Bergfried ist der imposanteste Teil der Burg. Er ist das am besten geschützte Gebäude der Festung und in ihm befand sich der Befehlsposten. Seine beiden unteren Stockwerke besitzen prächtige almohadische Sternrippengewölbe. Die Außenwände sind mit von Kalklinien geformtem Scheinmauerwerk dekoriert, eine für die Militärbauten der Almohaden charakteristische Fassadendekoration.

Die beiden von der Familie Pacheco errichteten oberen Stockwerke haben eine Kassetendecke aus Holz und ein Tonnengewölbe aus Ziegeln.

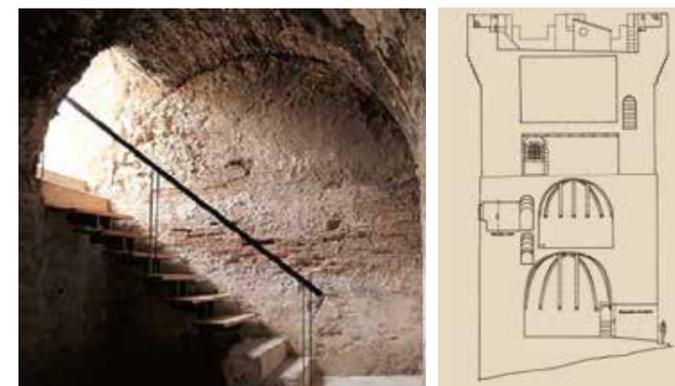
Den Bergfried bekrönen acht zylindrische Scharwachtürmchen unter denen die Wappenschilder des zweiten Marquis von Villena, Juan Pacheco, angebracht sind.

Am Bergfried sind immer noch die Einschüsse des Artilleriefeuers zu sehen, dem er im Erbfolgekrieg während der Belagerung im Jahr 1707 ausgesetzt war.

Самая представительная часть замка. Считается самым защищенным местом укрепления, в котором находился центр управления. Первые два этажа башни отличаются великолепными сводами, прорезанными пересекающимися арками, свойственными архитектуре альмохадов. Внешняя часть украшена отделкой с линиями извести, "ложной резкой", что является отличительной чертой военных сооружений альмохадов. Последующие два этажа, результат расширения постройки по приказу Пачеко, украшают кесонные потолки и цилиндрический свод, выполненный из кирпича.

Башня завершается восемью дозорными или цилиндрическими башенками, под которыми расположены гербы второго маркиза Виллены Хуана Пачеко.

На стенах башни и сейчас заметны следы артиллерийских обстрелов во время осады 1707 года в период Войны за испанское наследство.



### GRAFITIS / GRAFFITIS / НАСТЕННЫЕ НАДПИСИ

Au début du XVIIIe siècle, le château fut transformé en prison. Les prisonniers y laissèrent un témoignage de leur passage, en gravant des signes et des dessins sur les murs noircis de la tour. Il convient de mentionner un très ancien symbole islamique de la Main de Fatima.

Anfang des 18. Jahrhunderts wurde die Burg in ein Gefängnis umgewandelt. Viele Gefangen ließen mit Zeichnungen und in die altersgeschwärzten Burgmauern und die Wände des Bergfrieds eingeritzten Symbolen ihr Zeugnis zurück. Wegen seines Alters besonders hervorzuheben ist das islamische Symbol Hamsa, die Hand der Fatima.

В начале XVIII века замок превратился в тюрьму. Многие заключенные оставили свои записи на стенах башни в виде рисунков, гравюр и зарубок на почерневшей поверхности. Очень древним является исламский символ Рука Фатимы.



### LE CHÂTEAU DE LA ATALAYA

Le château de la Atalaya se dresse sur la colline de San Cristóbal à 550 mètres, ce qui permettait de contrôler quiconque passait sur les terres et les vallées de La Mancha, sur les terres du Levante et de Murcia.

La forteresse présente deux parties bien distinctes : l'islamique et la féodale. Les deux premiers étages datent du XIIe siècle et sont l'œuvre des almohades ; ils ont été construits en pisé et à la chaux. Après la reconquête chrétienne, aux XIVe et XVe siècles, des travaux de restauration furent réalisés : renforcement des murailles existantes et agrandissement de la tour de l'hommage avec du plâtre, en y ajoutant deux nouveaux étages sur ordre de Juan Pacheco, le deuxième Marquis de Villena.

### DIE BURG LA ATALAYA

Auf dem Hügel von San Cristobal erhebt sich die Burg La Atalaya. Aus 550 Meter Höhe überwachte sie den Weg in Richtung der Ländereien und Täler von La Mancha und der Ländereien von Levante und Murcia.

In der Festung unterscheiden sich der unter maurischer Herrschaft und der in der Feudalzeit errichtete Teil. Die beiden unteren Stockwerke stammen aus dem 12. Jahrhundert und wurden von den Almohaden in Stampflehtechnik ausgeführt. Nach der Eroberung durch die Christen wurden im 14. und 15. Jahrhundert verschiedene Erneuerungen durchgeführt: Die vorhandenen Wehrmauern wurden verstärkt und Juan Pacheco, zweiter Marquis von Villena, erweiterte das Mauerwerk des Bergfrieds durch zwei neue Stockwerke.

### ЗАМОК ВИЛЛЕНА-ДЕ-АТАЛАЯ

Замок Виллена-де-Аталая расположен на холме Сан-Кристовалья, на высоте 550 метров. Это привилегированное положение позволяло контролировать дорогу к землям и долинам Ла-Манча, а также к землям Леванте и Мурсии. В замке можно выделить две части: исламскую и феодальную. Первые два этажа относятся к XII веку и являются сооружениями, построенными альмохадами. Они выполнены из земляного грунта и спрессованной извести. После христианского завоевания в XIV и XV веках было проведено несколько преобразований: укрепление уже существующих стен и расширение кладки главной башни с добавлением двух этажей, что было выполнено по приказу Хуана Пачеко, второго маркиза Виллены.

### 1. REMPART / SCHUTZWALL / ВАЛ

Construit au XVe siècle, pour renforcer la protection de la place des armes et de la tour de l'hommage.

Er wurde im 15. Jahrhundert errichtet, um die Verteidigung des Waffenhofs und des Bergfrieds zu verstärken.

Возведен в XV веке для укрепления защиты Патио-де-Армас и главной башни.

- 1.A. Porte d'accès. elle obéit à la structure des constructions castillanes du XVe siècle. • 1.A. Eingangstor: In ihm wird die Bauweise der kastilischen Bauwerke des 15. Jahrhunderts beibehalten. • 1.A. Входная дверь: Сохранена структура постройки кастильской эпохи XV века.
- 2.A. Poterna. porte d'accès à l'extérieur de la forteresse, de taille réduite. • 2.A. Ausfallpforte: Kleine, schmale Türe, die in den Außenbereich der Festung führte. • 2.A. Потайная дверь: Дверь уменьшенных размеров, ведущая за пределы крепости.
- 3.A. Alambor. renfort extérieur et très incliné, pour éloigner les engins d'assaut. • 3.A. Glacis: Eine steile Böschung, mit der die Mauer auf der Außenseite verstärkt wurde und die die Annäherung der Belagerungsgeräte verhinderte. • 3.A. Эскарп: Внешнее укрепление с крутым наклоном для защиты от осадных орудий.
- 4.A. Liza. espace entre le rempart et la muraille, qui augmentait la défense du château et facilitait les mouvements des troupes. • 4.A. Kampfplatz: Zwischen dem Schutzwall und der Burgmauer gelegenes offenes Areal, das der Verteidigung der Burg diente und die Truppenbewegungen erleichterte. • 4.A. Ров: Пространство между валом и стеной, усиливающее защиту замка и способствующее более легкому передвижению войск.

### 2. MURAILLE / BURGMAUER / СТЕНА

Ses origines remontent au XIIe siècle, mais son image actuelle est le résultat de nombreux travaux de rénovation, menés à bien par les Pacheco.

Sie wurde ursprünglich im 12. Jahrhundert errichtet, aber ihr heutiges Erscheinungsbild ist auf die verschiedenen, von der Familie Pacheco durchgeführten Umbauten zurückzuführen.

Возведена в XII веке, но настоящий облик обрела после многочисленных реставраций, выполненных по приказу Пачеко.

